

## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION .....	9
Le phénomène culturel de l'émigration .....	10
Le phénomène culturel de l'anéantissement .....	16
Étrangisation, singularisation, étrangéisation .....	17
Le réel-non-réel .....	23
Raison-fiction .....	25
« L'Holocauste comme culture » .....	27
L'écriture testimoniale fictionnelle. Le <i>témoin au futur</i> .....	36
Le pivotement psychique .....	37

### PREMIÈRE PARTIE

#### LE PHÉNOMÈNE CULTUREL DE L'ÉMIGRATION

##### UNE NOUVELLE FORME D'IMAGINAIRE : LE ROMAN DE L'ÉTRANGÉISATION

LE PHÉNOMÈNE CULTUREL DE L'ÉMIGRATION	
Une nouvelle forme d'imaginaire .....	41
Du fait social à la coutume .....	41
De la coutume au phénomène culturel .....	42
NOUVEL IMAGINAIRE / NOUVELLE FORME LITTÉRAIRE /	
NOUVEAU GENRE .....	59
Auteur baroque / lecture labyrinthique .....	59

Exil dans la bibliothèque / Ulysse contemporain . . . . .	67
La poétique du disparate . . . . .	75
Roman anthropologique . . . . .	79
Pourquoi le roman ? . . . . .	95
<i>Rimen</i> au lieu de roman ! . . . . .	99
<i>Comment on fait un roman</i> . . . . .	102
Le commentaire / la méthode midrashique . . . . .	110
La poétique de l'errance . . . . .	114
L'exil de la syntaxe . . . . .	120
Polyglottisme et perception . . . . .	128
La langue étrangéisée . . . . .	130
Les écrivains émigrés . . . . .	132
LA LITTÉRATURE, PATRIE DE L'EXILÉ	
Danilo Kiš . . . . .	135
Émigration intérieure : Danilo Kiš	
Évasion de la province par la lecture et l'écriture . . . . .	135
Émigration et reconnaissance . . . . .	138
« Entre » . . . . .	141
THÈMES DU NOUVEL IMAGINAIRE	
Krleža, Unamuno, Matoš, Matvejević . . . . .	145
L'Europe . . . . .	145
L'Europe, Pečalba des écrivains . . . . .	153
Le bréviaire méditerranéen.	
« L'Europe naquit en Méditerranée » . . . . .	157
QUAND L'UNIVERSEL EST RAMENÉ À SON ORIGINE, L'ORIGINE DEVIENT LIEU D'EXIL	
À propos de la littérature macédonienne . . . . .	167
Émigration réelle . . . . .	167
Émigration imaginaire . . . . .	168
<i>Aristote de Resen</i> de Zoran Kovatchevski . . . . .	172

## FABLES DU MONDE SAUVAGE DE L'EST.

## QUAND ÉTIIONS-NOUS SEXY ?

Goran Stefanovski . . . . .	181
Sexy? . . . . .	182
La Belle au bois dormant . . . . .	183
Sous le signe du bonheur . . . . .	189
Byzance et Donald Duck . . . . .	191
Au-delà des clichés . . . . .	193
La différence... cette spécificité de l'Est . . . . .	195

## LE TRAIN

Miroslav Krleža . . . . .	199
Le train comme procédé du nouveau genre . . . . .	199
L'émigration économique . . . . .	211
Les femmes . . . . .	214
Le « génie croate » . . . . .	218
Réalité et fiction. Mai 1917 . . . . .	231
Le train : un monstre initiatique . . . . .	232
Les influences thématiques. Zola . . . . .	237

## GUERRE/ÉMIGRATION

Miroslav Krleža . . . . .	249
Émigration, exil à travers le phénomène de la guerre . . . . .	249
La croatie . . . . .	250
Le roman de guerre. Aperçu sur le genre . . . . .	253
L'art et la guerre . . . . .	255
La guerre à travers <i>Mars dieu croate</i> . . . . .	261
Le dieu Mars . . . . .	268

## LE JANISSARIAT

ou au nom de l'Empire, au nom de la Nation, au nom du Parti, au nom de la Race! . . . . .	271
Le <i>janissariat</i> dans les œuvres de Iuan Starova . . . . .	273

Le <i>janissariat</i> dans les œuvres de Stale Popov . . . . .	284
Le <i>janissariat</i> et la domination impériale. Au nom de l'Empire . . . . .	291
<i>Janissariat</i> et nationalisme. Au nom de la Nation . . . . .	298
Le <i>janissariat</i> et la domination totalitaire. Au nom du Parti . . . . .	302
Du <i>janissariat</i> au génocide. Au nom de la Race . . . . .	308

## SECONDE PARTIE

LE PHÉNOMÈNE CULTUREL  
DE L'ANÉANTISSEMENT

## LA NOUVELLE PROSE

Varlam Chalamov . . . . .	319
---------------------------	-----

## LA DISPARITION ÉTRANGÉISÉE

Danilo Kiš . . . . .	335
----------------------	-----

## DANS LA MANSARDE, COMME SUR UNE ÉTOILE !

Danilo Kiš . . . . .	359
----------------------	-----

## L'ÉCRITURE COMME CÉNOTAPHE

Danilo Kiš . . . . .	383
L'écriture de l'authentification . . . . .	383
Rester dans la littérature . . . . .	387
Les juifs pratiquent la dénégation . . . . .	389
L'écrivain et ses mythes . . . . .	390
La littérature face à l'histoire . . . . .	392
Complicité avec le crime. Des intellectuels français . . . . .	394
Un tombeau pour Danilo Kiš . . . . .	400
Un tombeau pour le réel-non-réel . . . . .	402

LE TÉMOIN AU FUTUR : NARRATION EN TROIS TEMPS  
ET MOUVEMENT PERMANENT

Danilo Kiš . . . . . 407

LITTÉRATURE ET GÉNOCIDE :  
L'ÉCRITURE TESTIMONIALE DES ENFANTS

Aharon Appelfeld . . . . . 425

Les témoins survivants . . . . . 426

La mémoire . . . . . 427

Enfant caché . . . . . 429

La contemplation . . . . . 430

Le corps-mémoire . . . . . 433

L'impossible transmission mémorielle aux enfants . . . . . 434

Le nécessaire oublié . . . . . 435

La nouvelle forme . . . . . 436

L'initiation inversée . . . . . 439

Le roman de l'étrangéisation . . . . . 442

ÉTRANGÉISATION PAR LA MÉTAPHORE  
ET MÉTAPHORE ÉTRANGÉISÉE

Georges-Arthur Goldschmidt . . . . . 445

La métaphore *in praesentia* étrangéisée . . . . . 446

L'espace circulaire originel de l'enfant . . . . . 447

La L.T.I. – *Lingua tertii imperii*.

La langue du III<sup>e</sup> reich . . . . . 448

La verticalité de la coupure . . . . . 449

Le non-dit. La perte de la confiance dans le langage . . . . . 449

De la transmission des soupçons à la permanence du doute . . . 450

Les désignations deviennent des destinations . . . . . 452

« Un juif ment quand il parle allemand » . . . . . 453

La langue maternelle de l'enfance. Langue interdite . . . . . 454

Expulsion de l'enfant de la langue maternelle devenue  
criminelle . . . . . 455

Le français. Langue libératrice . . . . .	456
Le français. Langue à double fond . . . . .	457
Langue et mémoire en fonction . . . . .	458
Le vide de la langue et l'écriture du débordement . . . . .	460
Langue étrangère et étrangéisée . . . . .	460
La <i>joyoisation</i> . Le mouvement de la verticalité de la langue . . .	462
Horizon mental. La géographie de l'errance . . . . .	463
DE LA LIQUIDATION À LA CRÉATION	
Imre Kertész . . . . .	473
LOIS ET PROCÉDÉS DU ROMAN DE L'ÉTRANGÉISATION . . . . . 495	
Le plus grand traumatisme après la croix.	
La fin de l'humanisme . . . . .	495
L'impossible retour et le retour au « sentiment religieux » . . .	498
Le numineux étrangéisé . . . . .	501
Le <i>tarnung</i> . . . . .	503
Une résurrection sans éclats. Nouvelle défiguration . . . . .	505
Le témoignage. Un refoulement . . . . .	506
La littérature. Un retour à l'individu . . . . .	508
Faire passer l'expérience atroce	
de la catégorie de l'histoire à celle de l'art . . . . .	509
La littérature héritée : un anachronisme . . . . .	512
Dans le corpus de témoignages	
très peu de littérature . . . . .	515
Les enfants. L'expression intime . . . . .	515
La langue du temps de l'anéantissement génocidaire . . . . .	520
Les enfants rescapés devenus adultes . . . . .	523
Du sentiment artistique à l'expression artistique . . . . .	524
La culture de l'humanisme. Mensonge déconcertant . . . . .	525
Les lois et les procédés littéraires ou le démon de l'écriture . . .	528
Catharsis et dépathétisation . . . . .	536

La brisure de la littérature . . . . .	539
Une perfection mathématique . . . . .	543
Exemple d'étrangéisation de phrase anachronique . . . . .	544
Le néant infini de l'anéantissement retourné en infini universel . . . . .	545
CONCLUSION . . . . .	549
Unique et pourtant si semblable . . . . .	549
Perception singulière – écriture singulière . . . . .	551
INDEX DES NOMS . . . . .	553